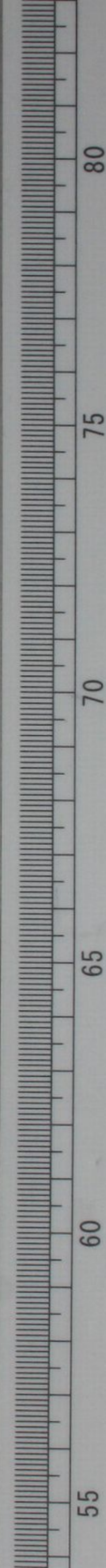


接韓紀事



服部文庫
417
2183



117 冊
2183

接韓紀事



明治十四年六月四日承接韓命 為書記生事

七日西村權大書記官 接韓應對主管 邀觴韓人李商在於其邸前日

面約是日雨乃復發書訂約 李字季皓 希月南

承諭今日寵臨極是快事不厭泥濘必請貴來草廬僻在山
岡之間多岐迷人當馳一介奉迎庶無陷澤之患焉

另啓將命一二筆生媒介無通辨者亦可

右以草稿呈書記官淨書發送則皆內司屬為之

夕過西村君邸日下部落合勝間田諸君在座既李商在携金

洛俊至金蓋其僚屬頗解日本語每隨李來進清人張嘉昉亦至筆話唱酬十一時罷

西村君席上次朝鮮李季皓韻清人張氏存焉

莫道人間行路難垂青眼海絕波瀾一堂握手無賓主不似隣盟昔日寒

八日參判朴定陽与李高在來省携質問冊于西村書記官出

見問答數件

彼袖紙料來應對共就錄其歸也復袖去是以不得留稿

期十日再會而去

昨得拜塵與聞清誨多謝惟恐老懶疎慢得無多闕禮數所恃長者寬厚勿罪幸甚

山濤嵇康老少忘年之交也老先生倘不以少年為輕為鄙

而永賜為好邪悚甚

固所願也

不敢請

羅出譯答問案至夜半

九日明日有博覽會場賞牌授與式 天皇親臨官衙皆休暇

西村書記官慮負韓人約贈書告之

黃梅漸熟兩色隨至伏惟起居清福不勝欣抃陳者內國勸業博覽會開場以來各色盡陳列品評既查定我

皇帝陛下臨幸親行賞牌授與式期在明日是以登日官衙賜休暇請領此意幸勿題鳳字容期十一日會面不乙

亦但呈呈稿

十一日李商在来西村君有事勝間田權少書記官出見筆話
質問數十條約他日詳答

二十一日內局付答韓人案土木圖書會計取調四司携歸起草

二十二日譯答案至夜半

二十三日李商在来西村君有事不見令彰應接

天子巡幸北海道期在七月中浣我內務卿為沿道事務綜

理先發近日當上道西村書記官亦隨行事務蠅集不得面

接使元彰面謝

內務卿之先發不為道路將警戒萬般事務也

現今本省事務蠅集之時恐不得先生之間暇是亦仰問仰

李

李商道路事務狀服李

服

問

僕亦未得少聞

北海道原称蝦夷明治初置十一州為北海道

曾見貴國史略已為領志了

西村書記官起身則必當以一書記官擔任答問事請領

何須他書記官也一先生足矣

不敢當

明治十一年三十九号中各稅收入規例外更無他規乎

三十九號外無他規然係是稅法稅法大藏省所管要得其

詳請問之大藏省

以下脫也

服

又

季

服

李

服

季

服

李

地理局係是本省所管則全國土地必自本省主管矣大抵
收租之法以地價計其百分之二分五厘則雖幾十年幾百
年後初無地價之增減乎抑或間幾年測量改定地價乎
地價以時增減大抵每五年更改

李

雖以租額論之百分之二分五厘定置之後雖有天災非常
之時霜雹水旱或無減給者邪

服

百分之二分五厘無增減

李

植物誌非先生所纂乎

服

否有日本樹木誌僕與編修之事

是時李似開悟急援筆抹
植物二字更改樹木

李

先生才識可謂罕古

服

菲才寡識不敢當

談及地誌測量事彼問荒井郁之助塚本明毅二氏官銜且請
見乃問之地理局二氏適來在局中出見

彼未見每推不釋紙為筆話之用
我亦供紙筆問對之際或用彼
紙或用我紙雜一事項亦或隨意互用而彼所携則及歸袖去今錄其稿向對往之文辭
者為之也且彼要携去也多用彼紙和故稿之存於我者十之二三而已

服

荒井測量課地理局中之課長課在葵町二二在城南

又

二人適在局來見

李

田畑町畝反者果何以分別乎請聞其規

荒井手卷

方六尺為步三十步為畝十畝為段十段為町 以三十六
町為一里然於田畑之制皆稱幾萬町而不稱里 長六尺
為間六十間為一町三十六町為一里

李 租稅法請詳教焉

服 丈量與測量不同

又 量田畑等曰丈量係地租改正局事務

李 間五年改量乎

又 測量課所掌測量何許測量乎

服承荒井意 全國中定經緯之度正山川之真形他涉百般不可席上悉

馬

李 謹領

服承探本意 地誌提要當即送適關副本當俟後日致

李 披覽地理提要第一

此是全國統計者乎

探 然 各州亦舉其數目

又 在總國全舉總計在各國舉一國 稱總國者日本全國畿

內八道八十五國

李 問提要冊數

服 全部二十冊 有洋製本收為八冊刊行日報社發賣

李 洋製冊尤難見矣請借此冊則當於數三日後暫閱即完

上也

服 若要此冊子不得即呈請俟後日

李 既去午後有來書

聞松方西村兩公將發御駕朴公當於明日已刻進別於貴
省矣幸賜納諒焉不戢

辛巳五月念七 李商在

服部元彰貴下

忽接郇雲承朴公聞松方西村兩公發軔在途當於明日已
刻見來別盛意萬謝容即白書記官耳謹復不乙

明治十四年六月廿三日 服部元彰

李商在貴下

時西村書記官將發多事明日當造太政官不入於省乃口語
使人令報之

使人即金治俊頓
解日本語故口語

二十四日不果來

二十五日韓人閔種默承朴晦植通謁西村書記官令彰出接

且告櫻井大書記官代西村專對之狀請來意氣脉不接既櫻

井出出見應對亦不接朴晦植畧解日本語故為通辨隨來乃具

筆硯筆話始知彼誤認農務省通謁也

得贍芝宇塵念頓消公居地何處年幾何僕年今四十七

始得登門至幸櫻井居手書僕鄉屬山陰但馬國出石城下年齒三

十八年九月伏問公貴鄉屬何州何郡里貴官貴位如何櫻井居手書

僕居漢陽京城南村長洞而官秩即三品散官也貴國政教

貴然外國之人足可尊觀而芽農商即國之大本也貴省事

務餘目莫攄大槩始於何年設立邪

櫻井居手書
親執筆下書同

鄙邦政教近來頗加改正然維新以來未經年所無足觀者然以農商二事實為國本大盡心志近新置農商務省故貴下欲悉農商事務宜問之該省也該省與本省相接僕為公紹介之

此非農商省邪內局即內務省所屬邪

應接室外
題內局故

內務省則設內局農商省則置書記局皆卿官房也

鄙國朴公或已與相接否

內局事務即何件緊着否

內務省中分置諸局內局則卿輔所在以轄諸局事務也且僕未知朴公聞西村書記官屢與公相接

外門書農商務省三字故僕誤認通刺而局接足下半刻萍

歡亦不偶之緣也僕近寓神田澹路町五番地今井家距貴居計町幾何從後源似好耳

農商務素屬內務省管轄近來更分置一省以故未分置故以南門為內務省門以東門為農商務省門貴下蓋從東門入故通謁內務省耳邂逅相逢全由此一誤豈造化主欲使僕謁貴下乎聞貴下寓神田淡路町鄙屋在駿臺相距不遠它日將通謁門下如有清閑請幸為賜一晤

來寓東京鍵戶吟病且無襟期通話鬱不得偶有今日之緣且駿臺已聞不遠矣即當容日一進叙晤而何時可以有

暇接邪

厚意萬謝不幸家有病兒請緩數日僕先世有良翰者百年前接貴國李海臯朴矩軒李濟菴諸君於大坂有當時筆談書牘皆在故鄉唯齋海臯氏所書唐詩之幅不日將以之備貴覽

此果公家之青氈舊物也詩章之披覽僕所大願若有此惠其感如何哉諸公似是百年前信使也

僕今忘年隔蓋我朝元文年間也

今日放衙已迫更俟他日未為不可

僕先通貴意於農商務省書記官渠既待之且通一詢如何

櫻 園 櫻

櫻井君既入中野農商務權少書記官來見請彰留介紹中野氏對話霎時期後日而別此時對話彼朴晦植者為通解無筆語二十七日櫻井君見示西村君書有曰韓人來別致念八請足下枉彼寓居之意會社寺弓等答案未果譯乃贈書謝不能往退出譯答案至夜一時

累日阻見鄙吝亦萌伏惟起居戩穀欣慰昨日西村君致貴意命明日趨候奈何會有公事冗迫不得奉教是以敢謝憾恨何限乃當以七月三日午後踐約耳幸諒納焉不宣另啓有一友人增田貢者在東京師範學校教授生徒乞介僕呈一書附覽他日賜回音則幸甚

李答書

向進貴省未得拜穩甚悵且悚際茲瓊械兩中專价其所欣感不啻尋常况又啓居之萬筵者乎孤月先生果於今日已發欣昨逢以鄙忱轉陳非敢妄自邀幸賜厚恕焉俯教之日謹當翹首以俟而已餘不敢拖長畧漏不戩

辛巳六月初二日

李高在拜覆

服部先生貴下

^{別紙}問目冊子若知竣訖之期則謹當趨拜仰謝幸賜覆教否

罪悚萬千

^{別紙}另覆者增田君手械擊覽詳領金倉山現在德源任所李

菊人玄遲雲僕之發行時並作泰平人而一自渡海以後漠然相阻高而亭此行中偕伴以來今作平安人也幸先生轉陳鄙意於增田君焉固當修械於增田而便從畧陳請諒

二十八日元彰午前罷譯答案至夜半午後李高在來省櫻井君出見

^李雖有中間傳語之人言語不得分明矣請以筆話仰問

^櫻借人傳言猶隔靴搔痒貴下有所問請幸示焉

^李警視廳係是貴省管轄而向見本廳規程則有訴訟之事何不自司法省管之乎

櫻
警視廳不啻訴訟事然有事涉急劇者以走告此局為例今
舉其一例有盜入家民走求救夫虐其妻、走求救之類是
也

李
本厅有行政警察焉有司法警察焉自本省但管其行政邪
櫻
警視廳本分係行政警察然事係急劇特行司法警察也
李
事係司法者亦自責者處分邪

櫻
事係司法者自有一定法則其事頗繁不日當從貴問呈警
保局章程考案請就之亮焉

李
謹頌

櫻
此室雜沓請至別室徐聽高示

唇当是肯

李
又
今日始拜何致張皇也謹當告歸以為他日更趨承誨也

櫻
向見官員錄則貴宅是駿河臺也僕之所寓亦在駿河臺近
處也可謂同隣謹當一進貴庄以拜稔矣

櫻
貴寓與鄙寓相近僕當通謁於門下貴下以清閒唇來何幸

李
如之然頃日來兒有風疾請幸緩數日兒疾少間請走報焉

李
公則必多公務之多碍何敢望其貴然也只自悚慙而已教

櫻
意謹悉而當依戒一進

李
病兒少加快適則直走報焉幸枉玉趾

李
俄未及仰問也惟憂係是風症則必多為幅為之仰念今則
漸向快可乎

又 高意萬謝比日稍快幸勿煩高慮
是時李端定後會期
以七月一日為期則如何

二十九日早朝韓价金洛俊未吾廬齋朴李書及物儀

間進貴省未穩甚悵更請啓居連安為念切、轉聞當有鄙
館一枉已為定約歡欣、不戩

辛巳六月四日 朴定陽

服部元彰貴下

別幅 摺扇三柄

尾扇二柄

簡筆二十柄

珠聯二幅

書本二幅

忘畧汗表幸賜晒頌

昨進貴省未得拜穩靈歸茹悵豈尋常可比恪請日來起居
錦晏懂、無已向日筆話艸屢度袖進連達未呈業欲轉付
亦不如面傳故因循至此便同背信悚甚、今纔仰呈幸
勿厚誚焉留另不戩
二十三日筆話用我紙者彼借歸

辛巳六月四日 李商在拜具

服部元彰貴下

別幅 仁琴七兩重

綿紬一疋

銀杏一橫

物薄誠厚幸賜寬領愧慙

別幅昨拜櫻井書記官厚賜高款極感。問疑冊于如有多
少間攷訂者今日赴省後幸先為惠投焉有涉致煩甚悚
倘蒙恕諒否旅窓永晷午睡頻侵欲藉此消遣故也
今日先投後亦躡次速惠深祝

答書付金

忽接玉音拜沐捧讀茲審台候萬祉寔慰瞻企承前日見枉
駕省中會不得拜風至今為憾頃者與李君約將以七月初

三拜趨幸得御李之榮親賜高誨為幸莫大焉辰下溽暑伏
惟千萬自玉不宣

六月二十九日 服部元彰

二品朴公閣下

別幅過蒙雅愛寵賜多儀却之不恭感懼交至敢對使拜嘉謹

此謝

屢違光範累日鬱陶今早出門過友人宅將遂參省忽家人
走小价報有貴价便歸則得雲函之施倉皇拜讀如對妙論
前日所約華諾草蒙特致謹領承昨在省中見櫻井書記官
此代西村君接伴者幸賜善視於僕感荷何已答問冊于類

致遲緩怠慢之罪不知所謝多少呈完成者一事謹領當奉
衙典書記官謀之耳勿不悉

六月廿九日

服部元彰

李皓李先生足下

別幅

伏蒙玆賜愛踰分外欲辭非禮照數拜登不堪感荷謹此

謝

是夜譯答案至夜半

七月一日李高在來櫻井書記官適有事造太政官元彰出見
送土木會計二局答案及土工要錄建物地坪表

答問二幅并附覽二

右呈

頃日簿書冗劇加以筆生罹疾者多致此緩慢所寫僅此耳
他應陸續寫呈

櫻井書記官有事造太政官故不得相見

櫻井書記官今日有約故僕為踐約而來致其失拜甚悵

先生幸以此意轉陳於櫻井公如何

謹領書記官之走造太政官也非前知之者不圖致此失敬
恐悚

貴問原文當割而與答問併呈邪將俟完全之日而完趙邪

答問中若有疑義屢次質問無妨

當袖歸詳考後更陳也

服
日前貴客令增田貢與觀渠聞高兩亭在貴一行中欣躍不
已又寄一書使僕呈足下謹致

是夜譯答案至夜半

三日午後訪韓人旅寓初相見以來彼欲飽聞政體而官衙非
傾蓋地故每三陳枉屈之意彰常汲三手譯若輒辭不往遂托
西村書記官刻日邀之以至此因意此行疑問百出不堪煩劇
加之彰不慣事務倘有失答傳誤大損政府之盛意也頃日增
田貢介彰通謁渠文人也同行傍談風月庶幾有殺其煩乃與
俱往朴李歡迎坐定筆話果質問如涌增田在傍談及他事則
彼簡若而又詳問一壺酒一筐拍子午後至晡下筆不能沐

携簿儀并詩

印色 二器

不腆菲儀謹供兩公客寓之清玩係是大藏省印刷

局製造莞存幸甚拙作二首併貢敢乞刪正

姓名具

奉呈朝鮮國二品朴公前日有書幅之惠故及

錦帆曉發釜山東直指扶柔意氣雄唇齒何忘虞號好衣冠
猶想漢唐風善隣樂事規模在愛衆交情懷抱空壁間更有
雲烟起雨中祇恐走蛟龍

呈朝鮮國李皓李先生

萬里壯遊真男兒觀風問俗遠奔馳人間情誼無今古世上

文章有轉移道存萍交目擊際音知琴調手揮時雞林對此
雄飛客愧我衰年鬢若絲存讀為去聲
增田貢聞僕來訪貴寓與俱未通謁幸不罪唐突枉賜一顧
勿吝清誨為榮甚

李觀詩畢

盛什再三玩復聲韻中律語意雅重非但牙頰生香使人起
敬也

愧悚

鄙姓服部元是上古有此官而邦讀發都理是服一字之讀
部字全屬贅物故臨文去部字是鄙家弊習非敢涉不敬幸

勿怪贈詩畧姓名單用服
字不具部字故言

謹悉

敢問貴字大跡

僕之姓名想已諒悉而字致中跡竹泉

拜悉

間有許多仰質之言而進貴省則緣擾未穩幸於今日乘間
一一賜教焉欲乘間隙無如今日先生幸勿責煩

此一語別
韓紙一片

拜承

櫻井書記官使僕致意曰前日俄然有事走造於太政官致
失約慚愧殊甚且明日又有造官之事請以後明日即五來

則得相見若有所質則謹告

櫻升公之赴公二事也接人私事也豈可以私廢公日前違

拜事勢不得已之致也何必有此勤誨請以此意先生為我

轉致若為明後日則櫻升公可以赴省乎僕於明日不得不

進農商務省矣然則僕之明日之行退定於明後日為好邪

請先生詳教焉

前教謹諾後項之事幸退定最妙

謹領趨趨

頃日未遑問先生官却敢問

此以下至謹悉當在前朴服向對之次已問朴而及李也凡坐間筆話就隨近之紙幅而書彼之所供我之所携紙料非一大抵彼之紙則彼收我之紙則我收故一日一座之語彙輯

之則往有不及芽者前後皆然

大學館掌議

敢問品階

此是士人職分內事也曾無品階別著而大抵弊邦官規於

太學儒士之職則不以品階論之蓋重士之禮也

謹悉

貴寓狹隘定是鬱悶前日所致工要錄既一覽邪或足以為

消夏之具邪何如

若使所寓處稍寬則豈曰客苦乎

工要錄僅覽而多有未詳處矣其消夏之方惟在先生問答

草之速惠也何者和文之閱覽不如先生所述文之要便也
幸諒之否各局中內局警保土木會計四局件來到而玩讀
其文彩可使睡魔遠走矣幸先生以外他各局急速了惠使
此病睡人得醒焉

破睡魔者因是貴問之得善也非文字之所致也回顧善貴
問者僅四未及其半恐悚尤甚所以然者則因巡幸事起且
櫻井公重萬一有誤傳不當盛意也務審詳討議其方一局
答案已成致之內局：：審查再與各局長討論得無一誤
而使僕譯：成呈之內局：：再送各局使各局長熟讀而
後付之筆生經若個順叙而始得送呈是所以致濡滯也請

諒焉前日來屢期曰六七日六七日而每：失約致緩慚愧
不啻

僕不嗜酒頗乏風流然亦有舊作曰世事令吾醉世情令我
醒一笑風塵裏相逢眼便青呵：增田岳陽則高陽徒也
陽則一也陽閑酒亦與岳陽高陽相上下也

先生勿以疾為陽則幸甚

時李祿
有疾

貴國一日中常食幾次
或三次或兩次

弊國則三次大抵辰刻正午申刻
我邦時則無定矣

未諳食時突然叨叩或莫食前邪貴恙中若失食餌常度恐
不可倘未食則請速喫了

李 俄已喫了何必如是過食時進茶此是我國茶也請進之

服 淡泊甚好此時岳陽阿茶性彼答用人蔘細根於是

李 薄酒勝茶請先生進一盃酒

此際元彰私寫筆話中係制度款項既吞心不安者二三條將
歸乞正於書記官

李 事係公事者當入鑿櫻升公而質有無訛繆故寫了請勿怪
貴國藥料亦用仁蔘乎

服 最所貴重前日之罷賜實保命之要物不堪感謝今審貴國

之茶則仁蔘之根初知其帶甘味之由亦是與暑之一物謝

元彰問朴

閣下所冠稱帽邪稱笠邪可得手執而觀邪恐悚

朴 笠也而謹呈朴脫所戴付彰

其纓亦稱纓邪

朴 謂之貝纓

服 謹聞命其所飾似是水晶不知貝否若果貝則其名何如

朴 名是鈿貝而此乃支那所產也

服 前日罷賜中有又隱先生珠聯其人必是有名紳士觀其款

識似是鄭姓之人其官卿可得聞乎

朴 鄭參判泰孝

服 在此貴一行中邪

朴 在於我國

服 僕頗憊矣日亦夕矣請拜辭

李 係於日前書置數幅語聊呈先生請一俯覽

李 仰觀先生書則僕襟懷先覺瀟灑拜領數幅謝

李 一時弄毫請勿捧腹焉

李 此一片談話中所及

李 松方公發程定以六七日以內則其六七日云者即自今起

李 算而計六七日以內邪抑責曆初六初七日以內邪

服

如聞初十日或云多在初六初七僕未得其詳

制度質問中既為不安於心寫歸質於櫻井君者如左加朱字者即得正說而改竄後日改寫付李也

李 地方稅規則中有曰鑛山借區、者何謂乎

服 借區謂人民請試掘而借錢分區域者不特試掘凡掘採者皆有借區

問 請於政府乎

答 未諳想鑛山之事屬工部者則必請該省鑛物工部者主管請該省則固

也但日本坑法第一章第

三款之類則請於內務省

問 本省係是行政之所而職制中有曰法律布令又曰主任法案云法律法案何不自司法省主管而自貴省有管乎

卷

職制中法律布令云：係行政事務施行上故云有主任
法案云：亦就施行上而云法律中其施行係內務主務
者參立法議席而論利害也 凡曰法律曰法案者非必指
刑法之律也今汎稱可為法
度者曰法律故曰法案者亦其原案而非
必刑法之案也是所以不獨管司法也

四日罷出譯答案至曉三時

五日李商在來櫻井書記官出見贈社寺取調監獄三局答并
附屬書及地誌提要二十冊外國人旅行規則居留地規則結
婚規則

李朴參判今日竊擬同進貴者與先生相面稔話而適有不得
抽身之事故使僕督進刺紙以探拜稔之日時

櫻

僕聞朴參判之名久矣若得登門望外之幸也請以初七日
為期初七日則木曜日也

李

謹頌

豚兒疾少聞 書記官將言邀觴之事僅書此五字登時
李觀外國人規則有問即措而書下文答

櫻

外務省与各國公使商議經兩國皇帝御批而定者

李

此規則以內之事則不為更議於外務省而直自貴省施行
乎

櫻

大凡事關外國人者本省必与外務商議而後施之

又

此約書多成於舊幕府執政之日者請亮焉

又

心得者方言注意

服 前日所約松方公面別之事既陳白而發程未確定之日當告諸先生也

是日所贈地誌提要即地誌課特製之本無他副本是以不得為贈乃書其由緣請閱了還之李觀之畢

服 他皆奉贈者帶歸貴國不妨

李 尤極感謝萬：

李 僕於貴者事務規程間或有多少考閱者而所擅得者不過是其外也譬之於人便同只觀其面目身體而不察其心也請先生以貴者之心脈詳教焉大凡立國之法有三焉一曰立法二曰行政三曰守法也貴者即行政之地則凡於施措

之際必保釐安寧為務而至於法規獄署則司法之官自在矣雖曰已決係是因獄照律之地則何不自法司掌之而屬於貴者何也所答中雖有詳教者而愚於斯終有疑焉

機 罪人未決固屬司法既已決矣使之執役使之悔悟皆屬行政事務是所以已決囚屬本省所轄也

李 貴國政體雖未得詳探近閱規法之冊則十餘年之間變更者多矣今則已完定無違乎

機 維新以來歲月未久可謂苟備矣不可謂全備也

李 貴者一年支用凡為萬圓乎月俸及外他諸費并計

機 凡計數之事不可不密請質之該局而後詳答

李

不必指的也舉其假令數以教之無妨

櫻

會計之事分各局分各事自非該局吏員不能悉之請待初

七日之拜晤

又

豚兒病少間請以十一日午後四時枉玉趾於弊廬閱種點

君往日約來訪請幸相携惠然胥來實望外之幸也

朴公閣下未得拜晤若與閔君同來最為至幸

李

惟憂之稍復聞甚欣幸謹當依戒進穩貴宅而閔君則曾於

三四日前出往橫濱以未還來若於其前還來則當以盛意

轉陳也朴參判則亦當以盛意陳之也

又

閔承旨果於何席相面乎

禮

閔公曾於本省一謁

又

閔公之歸果在幾日未可的知乎

李

七日在前想於其內還來

櫻

僕居穢蕪極甚而觀月極妙十一日則為陰曆望日故請諸

公枉趾耳

李

謹領拜感

以下載韓紙彼所袖歸翌日借得寫

李

如是勤念感謝萬幸以僕意轉於塚本公馬致煩甚悚

服

謹領

李

愚於日前考閱貴國樹木誌則其篇首緒言即先生所著也

此一語地誌
提要事

再三玩復深覽先生之學力普博也

櫻鄙著過錄慙愧二二僕初在地理局其後置山林局轉任該局其後復任本局樹木誌則當時所以托服部元彰及藤田某選也

李服部藤田兩公之所選已從序文中知之而植木一事果是為國急務也弊邦則疎於種植之理僕將學得其萬一歸效郭橐駝遺業而但恨才菲見淺也

櫻弊邦近來開鐵道設電信土木之業舟車之事日益月加而其所需則樹木也於是所在山林殆將告乏故政府更設山林局以謀其改良與保護矣貴邦今也銳意圖治他日必有

李此事幸早為之備婆心一語無罪失敬幸甚

取見樹木誌雖有多少種植之法而此亦非一人之所可力圖者也歸後事不可預算是愧二二

櫻先生欲效郭橐駝則他人亦必從之弊邦維新前後無以山林事為念者然而今也木材騰貴薪炭告乏眾皆欲謀山林繁殖先生請幸以弊邦之悔為前車之覆轍則實東洋之幸福也

李謹領多少貴我兩國自昔修好况今日篤誼比前尤加十倍矣凡於利國之事如有所藉所學者則豈徒樹木而已乎
櫻謹領

六日櫻井書記官命送付昨日筆話留於我者且請借渠所袖歸者是時併送前日客舍問對正誤

前日惠來坐間筆話留在我者有一二涉於制度者便呈覽幸看過便還先生所袖歸者乞借覽付賤价之祈他日完趙不具

七月六日

服部元彰

李皓李先生足下

望外華槭忽承於午睡纔起之餘忙手開緘慰喜不可量昨者筆話艸有此專惠可知先生勤念之到底也謹當攷閱後明當袖呈也僕所携來者今纔搜呈不戩惟祈統亮

辛巳六月十一日

李高在拜覆

南梁先生貴下

別幅朴參判欲与櫻井書記官相面故昨者僕之進貴者也與櫻公約以明日矣先生亦於明日在省中乎

是日在省曾助發痛午後益劇乃謝罷出故七日朴李之來元彰不在省其筆話亦不在彰手

八日薦上譯答問至夜半

九日力疾參省

十一日櫻井書記官邀韓人於其邸朴氏李氏姜晉馨來閱不譯官中野許多郎副之主位則土方大輔藤澤權少書記官荒

并御用掛及彰與焉美酒盛饌主客間暢美詩人也有一二唱
和筆談譯官在坐多不煩筆話

櫻井君席上次朝鮮姜芝圃韻

回思二十年前事闔境論未開鎖問莫逆今宵萍水會風流
談熟意偏閒聞朝鮮開鎖論頻起故暗寓其國是之意

再次姜觀彰詩又有詩依原韻

閱盡風塵空白髮厚顏猶自混人間興情晚滿欄干外明月
清輝不等閒

十二日先考祭日賜暇祭畢譯答案

十五日李商在來贈衛生局并附屬十一種地理局答并別幅

十二其第第六第七及第一中神戶實測圖未寫約後後日送
十六日价送韓人圖書局答

陰翳繞晴炎赫苦人伏惟起居清適不堪雀躍昨櫻井書記
官所約圖書局答案方成便專价送呈查収之祈他期百釐

七月十六日

午睡纔醒憑檻危坐悄然悵望一則懷鄉二則所懷者南梁
先生是也際茲華棧專介帶來兼有圖書局問答冊子之惠
既覺先生之勤念也如此苦炎必多貽幅感極旋悚餘便促
不戢深希統亮

辛巳六月念一 李商在拜覆

服彭先生責下

地理局答問中第七號第六號果於何時了勘乎涉悚還
煩

二十一日李高在朱櫻井君出見贈庶務局并備荒儲蓄法則
地理局別幅三幅

第一中及第六第七号

總問答并畧表官吏人員

李就其所携紙料問本邦國郡區畫

本邦分土地為數等曰國含郡區曰郡區含村町曰村町含
字者村町中一小區分之稱也

即番跡之稱字

字中更分番跡也

李 我國量地之法亦以字數分之而我國則以天地玄黃等字

填之貴國則以何等字填之乎

以數分之其例自一番至數十百番也

更作畧圖示之

李 府縣官會議於太政官至今行之乎

櫻 府縣官會議或開焉或否現客歲則開之本年未開也府縣

官會議別設一場不於太政官中開之也

李 敬悉

又 陸海軍恩給與退隱料終身給之乎滿限後只給一度款

其例不一大凡是等事項事關他省請作問目示焉

李 然則不必致煩於貴下也

又 向論禮法以武家禮為言未知武家即何家乎
武家禮者幕府諸侯所遵行也

櫻井君既入李問服

省中有局、中有課、中有部

地理局

測量課

量地課

李 服 要知各局中課名則待數日後而送呈
地理局

測量課 掌驗氣編曆、、事

李 服 可謂甚煩然當錄呈

若以為煩不敢固請

當敬致

李 內務屋舍間數

沿革則已備

又 服 二項數日之後送致

李 前問陸軍恩給例之事櫻井公之答云、者以事係他省恐
有失誤也然其金支給亦係於戶籍局則不可謂無關係于
本省故要問目以來質也則當訂而答也非敢為煩也
未詳者但其終身給一特給之間耳

服 敬承他日當答

李 各課章程幸借示焉

李臨去復申前問

向拜櫻井公以賑窮規則問之則當於庶務局所答中附送為約矣今見庶務局答目中無之幸以此轉致於櫻井公焉

司課 必有各課章程

屋宇

賑窮規則
陸海軍恩給退隱料之冊子已見但未詳者終身給與一時給之間也幸詳示

服 敬承

以下答向他日送者失日時
一屋宇 內務省屋舍間數

七月一日所送呈會計局答問附載建物一覽表既已詳載表中曰棟者各自為構造也曰坪者方六尺謂之坪

一賑窮規則

載在庶務局答問附送備荒貯蓄法規則又有恤救規則別呈

一陸海軍恩給退隱料

陸海軍恩給退隱料事有終身給者有年給者百般不一其詳載在陸軍恩給海軍退隱例

此二令七月十一日既送呈

服
敬承他日當答
李
各課章程幸借示焉

李臨去復申前問

向拜櫻井公以賑窮規則問之則當於庶務局所卷中附送
為約矣今見庶務局卷目中無之幸以此轉致於櫻井公焉

其詳海軍軍恩給與軍退隱令

對海軍軍恩給與軍退隱令

一海軍軍恩給與軍退隱令

限呈

海軍軍恩給與軍退隱令

一海軍軍恩給與軍退隱令

海軍軍恩給與軍退隱令

海軍軍恩給與軍退隱令

一海軍軍恩給與軍退隱令

陸海軍恩給退隱料有終身給者有限年給者百般不一其

詳載在陸軍軍恩給與海軍退隱令

又袖中出一卷展之則次韻之詩也

奉和南梁詞伯

晚學遠遊到日東所過三府果稱雄繁華自在非新制強富
專由變舊風交道有源如水淡世情太薄歎雲空萍御荆識
清緣厚高卧豐城子是龍

朝鮮朴定陽稿

奉次南梁先生見贈韻

當年自是寧馨兒肯許丹青遠馳譽處事蹉跎華髮在流光
荏苒寸陰移凡花爭發三春節淡菊須香九月時試向湄濱
看大老八旬猶捲釣璜絲

韓客月南居士李商在

三十日付郵信贈書言各局課問目之答替緩之由

隆蟲赫炎如坐火山函館水塊僅能活人伏惟先生起居清
福欣慰二前日所命各局中課名約以八月一日呈而有
二三局未送來者想又當致函三日替緩凡事之涉各局者
不能自我為之必照會各局俟其送致而後整頓雖督促之
不急權在彼則書記官亦不能柰之何所以每二愆期也請

垂鑒焉朴公景福躬鑒幸致意

七月三十日

三十一日韓客遣伴來送昨日答書別有木綿之贈且問藤澤
書記官之住處

昨者盛械郵便未到從認福履連嘉於火傘洪鑪之中深欣
二僕將以我曆七月十二日出往橫濱轉為歸國拜別在
近^玩覺缺界人事不得長圓於朋友之逢場也不戩

辛巳七月初六日 李商在拜具

服部先生貴下

岩課事務勢固然矣但行期不遠恐不得趁速奉閱而

在人之事亦復奈何

別區細木一足

臨別表悃但恨物薄幸祈晒頌

八月一日為告離筵事早朝訪駿河臺韓客旅寓朴李他適不在還入省裁書付价

今訪貴寓聞他適兼望不啻尚審戩穀之狀竊為欣并聞以初六日前往橫濱遂歌歸歎數月之交忽屬參商悵恨何限我土方櫻井二公欲酌離杯以叙別意將期以初四日但恐行裝事殷或無餘暇然萬里之別豈無一夕之歡幸致此意於朴公得其許諾則面陳訂約謹俟貴報不宣

八月一日

別紙昨日專价領貴報併嘉惠前日來數蒙寵賜何等厚誼不知所謝恐悚

答書不見

神人何得已必差其方已此時生主方三他生已區去丁可中已上卷工在二三日華族當依戒赴會活下凡

是夜譯各局課擔當答問

土日李商在來櫻井書記官不見元彰應接告四日祖席設於芝公園中紅葉館李疑紅葉館則公館如延遠館彰辨之且告

時刻

此筆語渠請剪取袖歸

李當依戒赴會而伊日則土方櫻井兩公皆參席乎
服非特土方櫻井兩公農商務省中野公亦當參

又

祖席所請朴參判及先生又欲招中島武田二譯官

誤記中野為中島也

各局分課既成皆呈他五局一課既整頓尚未淨書明日當

併他送呈

贈戶籍社寺會計三局各課經管

李

前後貽幅感謝之極還切悚慙

又

前日惠借諸冊間已了覽故今於臨發之際茲以還呈幸一

二考納馬

初進以來我所送圖書別幅類盡數還了請照目領收初我送之也除地誌提要外悉以為贈而今如此乃請携去本國再三不聽農商務省所贈書類亦以是日還了中野權少書記官來省見李

元彰取其意執翰

私上或脫字後

中

前日於濱離宮朴公既言還所送呈書然此既所呈庶幾備

李

貴國考案携去最妙但未知於貴國法有所窒碍乎否

謹領而今般之行不是公行係是私行也至於公家文字之

私自携歸豈非難處乎庶幾諒恕也且既閱其大畧則復何

携歸乎盛意非不感謝而竊有事情之不得不然也幸諒之

中

謹領

又

我國今日所公行文書決非公家之秘明示人民無所隱者

李

也先生得之携歸亦似無妨然非所固請也

中

自有國規似是先生之見諒也

中

敬承

入見櫻井君具白情狀且陳其志不可奪復出見

見還書類之事告於櫻井公且備言貴國法制之不可犯櫻井公曰貴國法制固不可犯然是僕所私贈朴公決不問公私所係請以此携去則僕之願也

櫻井公之私與者即前日韓客唱酬冊等類是也至於官省文書則雖私自授受其實公授公受也幸見諒也不敢強也當告櫻井公

且前日問答則雖係公事此則私自問答者故內務省與農商務省最初不還呈也推此深諒焉

大抵諸公之前後厚眷豈徒在於一冊一表之間乎此冊雖

不携歸我心感謝反有甚於携歸也先生幸諒此意轉告於櫻井公焉

盛謝何當然前日來所懇開胸襟者願先生了解我政體也雖一冊一表之微不有此則前日所答者不明白故致此下悃耳然悃之言良不得已者當謹復命

前日答示明且晰矣且問或閱覽諸冊畧有心得而大抵觀俗之法雖在我邦尚云難矣况他邦乎

人生一世逢合為難離散甚易散則合則散固是常事今日相分豈無他日更合乎分合無定惟以他日更合為望耳聚散離合固在天今日分手豈不期他日把臂但殘年衰白

不保以往則早已黷然不似先生歸興揚々矣

^李老當益壯既是前人所羨幸先生十分自保無使前人獨美也僕之所祝亦在乎此

退出譯各局課擔當答問

三日罷出復從事于此至夜半

四日价送各局課擔當答問警保地理土木衛生圖書庶務取調監獄八局及往復課

連日霈雨新涼可喜前日所約各局分課別冊奉呈照收之祈所命諸項於是完結我心則降但遲緩之罪勿深責幸甚他期即晚面罄不乙

八月四日

聞昨日中野君對朴公言今日之會期午時四時命駕蓋

誤聞也日前所訂約者以午後五時命駕也乞垂諒焉

勞矣乎先生之心神也今焉完矣更無幅乎前後貽悞果何如哉今則先生之債可曰了也僕之感蒙尤極甚焉壯矣先生之老也蔽一言不可一筆可賀故將於芝離宮會席面謝也惠冊謹領了兩後退暑惟祈照察不戢

辛巳七月初旬 李商在拜覆

服部先生貴下

藤澤君書答札也謹領之傳于朴公耳

是日併送藤澤書記官答朴書故有此言其書附後

同日月張祖席於紅葉館會者土方大輔櫻井大書記官古澤
權少書記官南一等及彰屬農商務省權少書記官中野君亦携僚
屬二員來既而朴李同譯官中野許多郎至坐間談話以有譯
官在焉不設紙筆及酒酣坐遷各相對或為筆話或試揮毫
臨去紙片狼藉或有袖去者彰之所收不過數片

服李同先桐指亦可觀
此處宜避暑宜觀雪宜觀月

李黃州竹樓有六宜此樓則只有三宜乎幸以三宜更教乎

李宜聽蟲聲宜觀楓宜圍棋宜彈琴其他尚有數宜非特六

李書於園閣下
此則襲用竹樓之宜便不奇幸以他宜教之

服他宜隨時皆有未遑枚舉

李諸宜中最宜觀海

服爽然自失

送別詩成彼有次韻

紅葉館席上奉送竹泉朴公歸朝鮮

久留日夜賦刀環心逐行雲向故山一片布帆去不駐情懸

天水渺茫間

初秋紅葉館送月南先生歸朝鮮

祖席青樽綠樹陰歸雲去處日西沈陽關唱罷何蕭瑟紅葉

館中秋已深

次服部詞伯韻

無端世路似巡環山水繞經又水山水際君居山際我徒來
萬里一航間

韓人朴定陽

半日慙慙坐樹陰居然玉燭夜沈沈人生分合元無定試看
海濱千尺深

韓山歸客李商在

一詩之盛豔感荷萬一人老詩不老甚美
不敢當

朴 服 又

高和調高情深感荷

時朴呼譯官在傍深謝積日之勞憐予之老類嘆無再見
期相叙加餐意彰亦慙慙謝之且迷離合在天不必無
重見日此際
主客頗悵然

李

古人曰逢場未洽旋有別政謂今日準備語也僕與諸公交

遊雖曰日淺較其情則橫濱猶淺富士山猶低此豈飾外之
言也實是由中而出也去者送者想一般懷也

櫻

古人云有緣千里能相遇無緣對面不相知僕輩與先生周
旋既已數十日盖天使之然也今也將別豈不黯然先生云
去者留者皆是一想然去者有逢父母妻子之喜離別之
恨稍輕留者既與父母妻子同居一心所注唯在離別其恨
更深請幸亮察

李

果如公言也公言非私言也果是公之言雖使著萬國公
法者書之必無他辭

櫻

萬國公法云使人噴飯不能自己唯願先生歸後時寄詩

簡耳

李 合則有分、則有合、分相資前日之合必有今日之分

日之分安知無他日之合乎

標 中間所隔一葦帶水耳毛詩所謂一葦杭之者也僕輩當謀

行貴國先生亦當謀再渡不知何速何遲唯祈離者再合耳

李 其遲其速雖不可預料而流水千里終有所歸泰山雖高去

則盡莫謂他日之有遲有速

標 流水泰山二句最致敬服矣

又 請供抹茶一碗不知能適貴口乎否

李 口亦我口豈有不適之物乎

標 過日朴公惠生清一壺生清者不知以何製之

李 君不見葡萄館裏有甘蜜小人結交便同此、是李青蓮詩

也生清即甘蜜也幸先生勿以甘蜜為交只以甘蜜看作淡

水以完君子之交也

標 淡水為交謹奉命矣甘蜜則以葡萄製之乎蜂乎

又 善君与先生同寓乎

李 各寓

標 僕明早當詣貴館告別然參者有時恐不能訪善君願為通

惜別之情

李 別字以上一句固僕之先言於公而公先言之然則僕不能

明日更進惟當^生而待命耳

又 善君當以貴意傳之也

^櫻布哇帝嘗登此樓。主請其書藏之今也閣下來過曰君子至此樓未嘗不請其書也請為書數字實主人之榮也

五日走一价餽贐

昨得依玉涵濡清誨况復君子恤老之意欵悃溢於言外乃於小人非特別意慘然心竊感泣於不棄之厚不知所以報酬焉當以明早進別不既

八月五日

服部元彰拜具

竹泉朴公閣下

^{別幅}聚頭扇 十柄

海苔 一罐

不腆土宜聊表贐敬幸賜叱存

^{姓名具}

黯然消魂者惟別耳真哉數盃之酒半宵之歡豈能叙情誼之萬分邪歡極悲來天道之常亦復何言先生解纜一去歸興飛揚呼愉呼快心不復在東京謹賀不戩

八月五日

服部元彰

月南李先生貴下

^{別幅}聚頭扇 十柄

海苔 一鐘

不腆土宜聊表贐敬莞留之祈

姓名具

有答書

昨歸後悵恨方勤意外華楫伴以厚贐先生感念到處弱感
明早枉別尤是情念之到底何等感蒙謹當跋俟也不宣

辛巳七月十一日 朴定陽拜酬

服部先生貴下

昨宵穩誨歸後悵然不似前日之充然者蓋緣一別字之有
附於其間也今承盛楫開手欣慰非不勤切而又不如前日
之欣悅者蓋緣書面之有消魂二字也今馬告別留祝諸節

老當益壯不戢

辛巳七月十一日 李高在拜覆

服部先生惠鑒

別稿 惠贐何若是厚腆也謹領拜感不啻僕

昨夕惠囑責考準後送傳于櫻井先生便矣

六日早朝訪韓客旅寓送別朴復慇懃叙別意還入省見櫻井
書記官告接韓事竣

代藤澤權少書記官 二首

與朴定陽 七月 失日

頃日櫻樓陪歡親賜清誨日夜回顧光範在目不堪仰欽啓
者登時談及日本鑛山編謹貢一部此書也凡屬鑛業利害
得失至形狀器械我國所從事大抵曲盡細玩則有得焉倘
他日得以裨貴業万分之一則作者之大幸僕亦與有榮也
時下熯暑伏惟為國自玉不既

復朴定陽 八月四日

雲函併仁風至苦熱之際忽覺披襟之快承去期既訂想是
治裝齊備公之喜而後可知也雖然海外之別會面何日思

之使人悒悒不堪惆悵不恙

九月十三日局長致李商在書釜山所發也封皮上有只祈領
受不煩賜答八字初紅葉館別送渠固請辭謝別後惠書其言
似忌觸國禁者今復有此語乃不復答

源之之餘致此落天限有海我懷無窮即惟福候清嘉白
首供戩得無為幅貢念僊高在渡海穩安今始抵釜自多
困憊勢固然矣而已陵踰茲以錄呈耳惟希叔亮不宣

辛巳閏月初三日 李高在拜具

南梁服部先生貴下

塚本明毅氏藏朝鮮歷代畧記而近代嗣陵号乃托元彰於
紅葉館質之於李：不即答約歸至釜山浦而後答故有此
書也其陵子便
致之塚本氏

